

DIVINE LITURGY VARIABLES FOR SUNDAY, JANUARY 21, 2018

TONE 8 / EOTHINON 11

THIRTY-SECOND SUNDAY AFTER PENTECOST &

FIFTEENTH SUNDAY OF LUKE

VENERABLE MAXIMOS THE CONFESSOR

MARTYR NEOPHYTOS OF NICAEA; VENERABLE ZOSIMAS, BISHOP OF SYRACUSE IN SICILY;
VENERABLE MAXIMOS THE GREEK OF RUSSIA

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُوْلُسَ وَالْمَطْرَانَ يُوْحَنَّا وَفَكِّ
أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمَيْنِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

• *During the Little Entrance, sing:*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُنْحَنِّنَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ
تُعْتِقَنَا مِنَ الْأَلَامِ، يَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَتَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا
مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، إِذْ نُرْتَلُّ لَكَ هَلِّلُويَا.

• *Now sing these apolytikia in the following order.*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُنْحَنِّنَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ
تُعْتِقَنَا مِنَ الْأَلَامِ، يَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

APOLYTIKION OF ST. MAXIMOS THE CONFESSOR IN TONE EIGHT

Thou hast shown thyself, O God-inspired Maximos, as a guide to the Orthodox Faith, a teacher of true worship and purity; O star of the universe and companion of the bishops, O wise one. Through thy light thou hast enlightened all, O harp of the spirit. Therefore, intercede with Christ God to save our souls.

يَا دَلِيلَ الْإِيمَانِ الْقَوِيمِ، وَمُعَلِّمَ التَّقْوَى وَالسَّيْرَةِ الْحَكِيمَةِ. كَوَكَبَ
الْمَسْكُونَةِ وَزِينَةَ الْمُتَوَجِّدِينَ، مَكْسِيمُوسُ الْحَكِيمِ الْمُلهَمُ مِنَ اللَّهِ. لَقَدْ
أَنْرْتَ الْجَمِيعَ بِتَعَالِيمِكَ، يَا قِيَارَةَ الرُّوحِ. فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِ
فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

- Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.

KONTAKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE

Thou, O Christ God, Who by Thy Birth, didst sanctify the Virgin's womb, and, as is meet, didst bless Simeon's arms, and didst also come to save us; preserve Thy fold in wars, and confirm them whom Thou didst love, for Thou alone art the Lover of mankind.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدَسَ الْمُسْتَوْدَعَ الْبَتُولِي،
وَبَارَكَ يَدَي سِمْعَانَ كَمَا لاقَ، وَأَدْرَكْنَا الْآنَ وَخَلَصْنَا. إِحْفَظْ
رَعِيَّتَكَ بِسَلَامٍ فِي الْحُرُوبِ، وَأَيِّدِ الْمُلُوكَ الَّذِينَ أَحَبَبْتَهُمْ، بِمَا
أَنْتَكَ وَحْدَكَ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

THE EPISTLE

(For the Thirty-Second Sunday after Pentecost)

*The Lord will give strength to His people.
Ascribe to the Lord, O sons of God; ascribe to the Lord
honor and glory.*

The Reading from the First Epistle of St. Paul to St. Timothy. (4:9-15)

Timothy, my son, the saying is sure and worthy of full acceptance. For to this end we toil and strive, because we have our hope set on the living God, Who is the Savior of all men, especially of those who believe. Command and teach these things. Let no one despise your youth, but set the believers an example in speech and conduct, in love, in faith, in purity. Until I come, attend to the public reading of scripture, to preaching, to teaching. Do not neglect the gift you have, which was given you by prophetic utterance when the council of elders laid their hands upon you. Practice these duties; devote yourself to them, so that all may see your progress.

الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةً لَشَعْبِهِ
قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ

*فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى تيموثاوس (4:9-15)
يا ولدي تيموثاوس، صادقة هي الكلمة وجديرة بكل قبولٍ * فإننا
لهذا نتعب ونعير لأننا ألقينا رجاءنا على الله الحي الذي هو
مخلصُ الناسِ أجمعين ولا سيما المؤمنين * فوصِّ بهذا وعلم به *
لا يستهن أحدٌ بفنوتك، بل كُن مثالا للمؤمنين في الكلام والنصرف
والمحبة والإيمان والعفاف * واظب على القراءة إلى حين قدومي
وعلى الوعظ والتعليم * ولا تهمل الموهبة التي فيك، التي أوتيتها
بنبوةٍ بوضع أيدي الكهنة * تأمل في ذلك وكُن عليه عاكفاً ليكون
تقدمك ظاهراً في كل شيء.

THE GOSPEL

(For the Fifteenth Sunday of Luke—"Zacchaeus Sunday")

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (19:1-10)

At that time, Jesus entered Jericho and was passing through. And there was a man named Zacchaeus; he was a chief tax collector, and rich. And he sought to see Who Jesus was, but could not, on account of the crowd, because he was small of stature. So he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see Jesus, for He was to pass that way. And when Jesus came to the place, He looked up and said to him, "Zacchaeus, make haste and come down; for I must stay at your house today." So he made haste and came down, and received Him joyfully. And when they saw it they all murmured, "He has gone in to be the guest of a man who is a sinner." And Zacchaeus stood

*فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر

في ذلك الزمان فيما يسوع مجتازاً في أريحا إذا برجلٍ اسمه زكَّا
كانَ رئيساً على العشارين وكان غنياً * وكان يَلْتَمِسُ أَنْ يَرَى يَسُوعَ
مَنْ هُوَ فَلَمْ يَكُنْ يَسْتَطِيعُ مِنَ الْجَمْعِ لِأَنَّهُ كَانَ قَصِيرَ الْقَامَةِ * فَتَقَدَّمَ
مُسْرِعاً وَصَعِدَ إِلَى جُمَيْرَةٍ لِيَنْظُرَهُ لِأَنَّهُ كَانَ مُزِعِماً أَنْ يَجْتَازَ بِهَا *
فَلَمَّا انْتَهَى يَسُوعُ إِلَى الْمَوْضِعِ، رَفَعَ طَرْفَهُ فَرَأَاهُ، فَقَالَ لَهُ: يَا زَكَّا
أَسْرِعْ أَنْزِلْ، فَالْيَوْمَ يَنْبَغِي لِي أَنْ أَمْكُتَ فِي بَيْتِكَ * فَأَسْرَعَ وَنَزَلَ
وَقَبِلَهُ فَرِحاً * فَلَمَّا رَأَى الْجَمِيعُ ذَلِكَ تَذَمَّرُوا قَائِلِينَ "إِنَّهُ دَخَلَ لِيَحِلَّ
عِنْدَ رَجُلٍ خَاطِئٍ" * فَوَقَّفَ زَكَّا وَقَالَ لِيَسُوعَ: هَاءَ نِذَا يَا رَبُّ أُعْطِي

and said to the Lord, “Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have defrauded anyone of anything, I restore it fourfold.” And Jesus said to him, “Today salvation has come to this house, since he also is a son of Abraham; for the Son of man came to seek and to save the lost.”

المساكين نصف أموالي. وإن كنت قد غبت أحداً في شيء أريد أربعة أضعاف * فقال له يسوع: اليوم قد حصل الخلاص لهذا البيت لأنه هو أيضاً ابن إبراهيم * لأن ابن البشر إنما أتى ليطلب ويُخلص ما قد هلك.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Venerable Maximos the Confessor; Martyr Neophytos of Nicaea; Venerable Zosimas, Bishop of Syracuse in Sicily; and Venerable Maximos the Greek of Russia, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

These texts have been prepared by St George Antiochian Orthodox Church

1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgechi.org